E3 - Episode 3

Source: Crunchyroll
Translator:
Editor:
Timer:
QC:
(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Miss Shachiku and the Little Baby Ghost

SIGN Episode 3

[02:02] Fushihara
Take that!

[02:05] Fushihara
Phew, I'm finally done.

[02:12] Fushihara
All right.

[02:15] Ryouko
Oh, you're leaving already, Fushihara?

[02:18] Fushihara
Yup! Good work today.

[02:21] Fushihara
Oh? Hrm...

[02:24] Fushihara
Ugh, looks like it's about to start raining.

[02:28] Fushihara
I should hurry home.

[02:52] Yuurei
Sneak.

[02:53] Yuurei
Sneaky-sneak.

[02:55] Yuurei
Sneakity-sneaky, sneak, sneak.

[02:57] Yuurei
Sneaky-sneak.

[03:04] Yuurei
Oh, Miss Shachiku's not here!

[03:08] Yuurei
Hurray!

[03:10] Yuurei
She was able to leave today!

[03:12] Yuurei
Yay!

[03:14] Yuurei

Miss Shachiku finally got to leave today!

[03:17] Yuurei

Yippee, hurray! Yippee, hurray!

[03:23] Yuurei

Miss Shachiku finally...

[03:27] Yuurei

She finally...

[03:35] Yuurei

Miss Shachiku's gone.

[03:50] Yuurei

She's gone.

[03:58] Yuurei

It's okay.

[04:01] Yuurei

I'm fine.

[04:06] Yuurei

I'm happy she's not here.

[04:11] Yuurei

It's a good thing, after all.

[04:14] Yuurei

She got to leave early today.

[04:23] Yuurei

I'm not lonely at all.

[04:30] Yuurei

I-I'm not scared at all!

[04:33] Yuurei

I-I-I'm totally fine!

[04:37] Yuurei

It's a good thing she left.

I can't get scared now!

[04:43] Yuurei

Being alone isn't scary at all...

[04:51] Yuurei

The old man's snoring r-really loud tonight.

[04:55] Yuurei

I have to cover up.

[05:06] Yuurei

I wonder if Miss Shachiku
is scared of thunder and lightning.

[05:12] Yuurei

I hope she got out of the rain okay.

[05:18] Yuurei

Miss Shachiku...

[05:29] Yuurei

I'm not scared.

[05:31] Yuurei

I'm not lonely!

[05:44] Fushihara
Ugh, come on...
[05:46] Fushihara
Who asks for edits in the middle of the night?
[05:49] Fushihara
Can I even get this done before morning?
[05:53] Yuurei
Le... Le-Le-Le-Le...
[05:56] Yuurei
Leave!
[06:01] Fushihara
Huh?!
[06:02] Fushihara
Wh-What is it?! What's wrong?!
[06:04] Yuurei
Leave! Leave!
[06:13] Fushihara
Squeeze.
[06:15] Narrator
How cute.
[06:29] Fushihara
Okay.
[06:30] Fushihara
Phew, it's done!
[06:33] Fushihara
I can finally go home!
[06:35] Yuurei
Really? You can leave now?
[06:37] Fushihara
Yup. For now, anyway.
[06:39] Yuurei
Hurray!
[06:41] Yuurei
Now you can go home and go beddy-bye-bye!
[06:45] Fushihara
Yup, yup!
[06:50] Fushihara
Oh?
[06:51] Fushihara
Hmm... Looks like it's still pouring outside.
[07:04] Yuurei
M-Miss Shachiku... Will you be okay
in the thunder and lightning?
[07:11] Fushihara
The storm clouds looked pretty far from here,
[07:14] Fushihara
so I should be fine.

[07:19] Yuurei
You're gonna leave?
[07:21] Fushihara
Hmm...
[07:24] Fushihara
Looks like she's afraid
of the thunder and lightning.
[07:28] Fushihara
I can't just leave her alone like this.
[07:33] Fushihara
I know! Why don't you come see me home?
[07:37] Fushihara
I'd certainly be happy if you did.
[07:41] Yuurei
Okay! I can do that!
[07:47] Fushihara
Hmm, it's still raining
pretty hard out there, though.
[07:52] Fushihara
Wait right here, okay?
[07:54] Yuurei
Huh?
[07:58] Fushihara
I thought this might come in handy one day.
[08:01] Fushihara
Hee hee hee.
[08:04] Fushihara
First, we slip these on like so.
[08:07] Fushihara
Next, put your arms through here.
[08:10] Fushihara
Yup, just like that.
[08:11] Fushihara
And for the final touch,
this goes over your head.
[08:14] Fushihara
All right, I think we're done.
[08:18] Yuurei
Ribbit!
[08:22] Fushihara
D'aww!
[08:24] Fushihara
N-Now try holding this!
[08:27] Yuurei
Ribbity-ribbit!
[08:31] Fushihara
Double d'aww!

[08:36] Yuurei
Wow!
[08:39] Yuurei
Say, Miss Shachiku, what am I wearing?
[08:42] Fushihara
Angel wings!
[08:43] Narrator
No, that's a raincoat.
[08:53] Yuurei-chan
Wow! This is amazing!
[08:57] Yuurei-chan
My whole body's an umbrella!
[09:06] Yuurei-chan
This is so fun!
[09:10] Yuurei-chan
Splashy-splash!
[09:14] Yuurei-chan
Super-duper yay!
[09:18] Fushihara
I'm gonna explode!
[09:29] Yuurei
Raining! It's raining!
[09:31] Yuurei
Pitter-patter, drippy-drop!
[09:34] Yuurei
Splishy-splash, it's rain!
[09:35] Fushihara
Now, now!
[09:36] Fushihara
You'll get soaked if you
don't stay under your umbrella.
[09:43] Fushihara
Hmm?
[09:44] Fushihara
What's up?
[09:51] Fushihara
What was that just now?
[09:54] Fushihara
An abandoned cat?
[10:00] Fushihara
It's still so young... What should we do?
[10:04] Fushihara
It's totally sopping.
[10:09] Yuurei
Are you okay?
[10:11] Yuurei
Aren't you cold?

[10:14] Yuurei
You'll get cold if you stay soaking wet.
[10:21] Yuurei
Here.
[10:22] Yuurei
I got this from Miss Shachiku,
[10:25] Yuurei
so it's my favorite umbrella,
[10:29] Yuurei
but I don't want you to be cold.
[10:34] Yuurei
So I'll let you have it, okay?
[10:38] Fushihara
What a kind little ghost she is.
[10:47] Fushihara
All right!
[10:48] Fushihara
Let's get this little kitty
out of the rain, shall we?
[10:52] Yuurei
Are you sure?!
[10:56] Fushihara
Of course!
[10:57] Fushihara
If you'll help me take care of her, that is.
[11:00] Yuurei
I will! I'll help!
[11:03] Yuurei
I wanna help take care of her!
[11:08] Fushihara
Well then, how about it?
[11:09] Fushihara
If you don't mind, we'd like to take you
home and get you out of the rain.
[11:15] Fushihara
Why, thank you!
[11:18] Fushihara
It's settled, then. Let's hurry on home!
[11:20] Yuurei
Let's leave!
[11:23] Fushihara
So I can trust you to look after her
once we get home, Yuurei-chan?
[11:27] Yuurei
Of course! I'm gonna
look after Myako all day!
[11:31] Fushihara

Myako?

[11:32] Yuurei

That's her name! Myako!

[11:36] Narrator

Too cute!

[11:53] Ryouko

Is something up, Fushihara?

[11:55] Fushihara

Huh?!

[11:56] Ryouko

You've had a strange look
on your face since lunch.

[11:59] Fushihara

Ah, well...

[12:00] Fushihara

I'm actually taking care
of a kitten right now.

[12:03] Ryouko

What?! Are you serious?

[12:05] Ryouko

What were you thinking?

[12:07] Fushihara

I don't know...

[12:11] Fushihara

I left it at home with my little gho—

[12:13] Fushihara

Uh, I mean, a friend of mine's kid.

[12:16] Fushihara

My stomach hurts worrying.

[12:18] Fushihara

Ow, ow, ow...

[12:20] Ryouko

Sounds rough and all,

[12:23] Ryouko

but I don't think we'll be
finished here any time soon.

[12:27] Ryouko

Well, I'm sure they'll be fine!

[12:34] Fushihara

I just hope they're getting along...

[12:39] Yuurei

Hrrrmgh...

[12:51] Yuurei

Myako, sit!

[12:55] Yuurei

Rrrrrgh!

[12:57] Yuurei

Myako, lie down!

[13:02] Yuurei

Sniffly-sniff...

[13:04] Yuurei

Myako, paw!

[13:08] Yuurei

Wah! She's in her rebellious phase!

[13:12] Yuurei

Be a good girl and listen to your owner!

[13:20] Yuurei

All right, time for my trump card!

[13:23] Yuurei

Wiggle!

[13:29] Yuurei

Wiggly-wiggle!

[13:31] Yuurei

Wigglety-wiggle-wiggle!

[13:33] Yuurei

Wigglety-wiggle-wiggle!

[13:36] Yuurei

And now we fetch!

[13:40] Yuurei

Go get it!

[13:56] Yuurei

You're so cute, Myako!

[13:58] Yuurei

And funny!

[14:01] Yuurei

She likes to play!

[14:04] Yuurei

What a cutie.

[14:07] Yuurei

What a funny kitty-cat.

[14:09] Yuurei

Myako must really like playing.

[14:20] Yuurei

Myako?

[14:25] Yuurei

Myako, do you... hate me?

[14:31] Yuurei

You don't want to be a good girl?

[15:01] Yuurei

It's a deal, okay?

[15:09] Yuurei

Now we're friends!

[15:15] Fushihara

I'm home!

[15:18] Fushihara
Sorry, sorry. I know I'm... late?
[15:25] Fushihara
Huh?
[15:28] Fushihara
Oh?
[15:37] Fushihara
Th-They're both conked out!
[15:40] Fushihara
That's so cute!
[15:43] Narrator
Cute indeed.
SIGN Miss Shachiku and
the Little Baby Ghost
[15:47] Yuurei
Miss Shachiku and the Little Baby Ghost.
[16:05] Kaori
Ugh...
[16:07] Kaori
I finally get a day off work
and I'm here with a girl friend...
[16:14] Kaori
Ugh, what a life.
[16:18] Fushihara
Um, Kaori?
[16:21] Fushihara
Mind explaining why you invited
[16:24] Fushihara
an old school friend like me out for tea?
[16:28] Kaori
We're both lonely members
of society now, you know?
[16:32] Kaori
Oh, how it feels to be single...
[16:34] Fushihara
Give it a rest.
[16:36] Fushihara
I'm exhausted as it is
without adding that to my plate.
[16:40] Fushihara
Honestly...
[16:43] Kaori
Hey, I'm sorry.
[16:45] Kaori
But what was it you said?
[16:46] Kaori
Getting together with like-minded people

is good for us working adults, right?

[16:52] Kaori

Those were your words of wisdom, remember?

[16:55] Fushihara

Well, yeah...

[17:01] Kaori

Actually, I wanted to ask you something.

[17:05] Kaori

Fushihara...

[17:07] Kaori

Have you been... *seeing* anyone recently?

[17:13] Fushihara

Huh?

[17:16] Fushihara

No. I mean, I've been busy with work.

[17:19] Kaori

Oh, so that's it.

[17:22] Fushihara

That's *what*?! Huh?! What're you saying?!

[17:26] Fushihara

Do I really seem that desperate?

[17:28] Kaori

No, no. I'm not talking about dating!

[17:31] Kaori

I meant more in a spiritual sense.
Like a ghost, perhaps.

[17:34] Fushihara

Huh?

[17:36] Fushihara

Can you actually...
see stuff like that, Kaori?

[17:41] Kaori

Yeah, well, I've always kinda had
a sixth sense, you know?

[17:45] Kaori

So I've been thinking...

[17:50] Kaori

I was wondering if maybe that's
the reason you're so tired lately.

[17:55] Kaori

I've been worried about you.

[18:15] Kaori

I was wondering if maybe that's
the reason you're so tired lately.

[18:22] Yuurei

Oh, it's Miss Shachiku!

[18:25] Yuurei

She's home!

[18:30] Kaori

I've been worried about you.

[18:34] Kaori

But looks like I didn't need to be!

[18:36] Kaori

Work's just been a little hard on you.

[18:42] Kaori

Maybe I'm wrong...

[18:43] Kaori

But I get the feeling the spirit's
helping you out.

[18:46] Kaori

It's a kind and loving soul.

[18:52] Kaori

And I wonder...

[18:54] Kaori

Is it perhaps a little girl who's
a bit of a crybaby sometimes?

[19:00] Kaori

Does that sound familiar to you?

[19:04] Yuurei

Welcome home!

[19:10] Fushihara

Yeah, very familiar.

[19:14] Kaori

Good to hear.

[19:23] Fushihara

Yeah!

[19:27] Fushihara

I'm home!

[19:29] Fushihara

Were you cleaning?

[19:31] Yuurei

Yeah!

[19:33] Yuurei

We cleaned the apartment.

[19:34] Yuurei

Then after that, we did some sunbathing!

[19:37] Fushihara

Sunbathing?

[19:39] Yuurei

Me and Myako had our arms
spread out like *this*!

[19:44] Fushihara

Oh, that sounds great!

[19:46] Yuurei

Yup! It felt great!

SIGN Miss Shachiku and
the Little Baby Ghost

[19:52] Narrator

Miss Shachiku and the Little Baby Ghost.

[21:43] Myako

So if I do this...

[21:47] Myako

Then put this like that...

[21:53] Myako

Phew, that looks about right.

[22:08] Fushihara

Okay!

[22:14] Fushihara

Now then, I'll be home
late again today, all right?

[22:17] Fushihara

Make sure to look after Myako for me.

[22:19] Yuurei

I will!

[22:25] Fushihara

Myako?

[22:27] Yuurei

What's wrong, Myako?

[22:33] Yuurei

What was that?

[22:35] Yuurei

You "want to be of service" too?

[22:40] Fushihara

Why, thank you.

[22:41] Fushihara

But I'd like you to be a good girl
and stay home, okay?

[22:46] Yuurei

Helping her leave work is my job!

[22:53] Fushihara

All right, I'm counting on you, okay?

[22:55] Yuurei

Okay! Take care!

[23:02] Yuurei

Try to leave work early!

[23:07] Fushihara

You too, Myako. I'll see you later, okay?

[23:09] Fushihara

Wait, what?

[23:24] Myako

Mya...

[23:26] Myako

Now may I be of service to you, Mistress?

[23:35] Fushihara

So cute!

[23:35] Yuurei

Huh?!

[23:37] Narrator

Cute indeed!

Revision #1
Created 2024-03-29 16:17:49 UTC by whimsee
Updated 2024-03-29 16:17:50 UTC by whimsee